

Atelier/ Workshop : « Nietzsche allemand, Nietzsche français »

Directeurs/ Leiter : Arnaud François / Tobias Klass

Langues/ Sprachen : allemand, français/ deutsch, französisch

Descriptif : « Nietzsche français » : cette expression vise d'abord l'histoire d'une réception, mais bien plus encore. Car « Nietzsche français », c'est aussi ce que Nietzsche disait de la France, au sens où il se considérait lui-même comme le dernier représentant d'une tradition littéraire française, celle des moralistes et des psychologues, de La Rochefoucauld à Bourget. C'est, ensuite, l'histoire d'une traduction (d'Albert et Bianquis à aujourd'hui, en passant par la transposition de l'édition Colli et Montinari sous la direction de Deleuze et Gandillac), car la réception de Nietzsche en France est marquée, plus que d'autres sans doute, par des infléchissements considérables de la doctrine pour des raisons lexicales (instinct / pulsion, « volonté de puissance » vs « volonté vers la puissance », etc.). Mais c'est enfin et avant tout, bien sûr, l'histoire d'une interprétation (pour un penseur de l'interprétation) qui, comme c'est le cas avec les grands penseurs (et eux seuls), reflète avec exactitude les grandes articulations du terrain de réception lui-même.

« Nietzsche allemand » : la simple traduction de la formule en allemand présente des difficultés : « le Nietzsche allemand » ? « Nietzsche, d'Allemagne » ? « Nietzsche, allemand » ? De quelque manière qu'on la traduise, la formule est tout aussi plurivoque que son pendant français : ici aussi, il faut parler de l'histoire de la réception au sens strict, depuis les réflexions précoces de Lou Salomé jusqu'à l'actuelle recherche nietzschéenne, en passant par la récupération nationale-socialiste et par l'influente lecture heideggérienne. De plus, ici également il faudrait songer à la relation de Nietzsche à sa « germanité » : son enthousiasme de jeunesse en sa faveur, puis son détournement radical à son égard, jusqu'à son plaidoyer pour le « bon européen ». Tout aussi bien, de quelque façon que, dans l'espace germanophone, on puisse raconter une histoire de l'interprétation de Nietzsche (qui, dès les années 1960, commence à s'entremêler avec l'interprétation française), Nietzsche n'a jamais été, en Allemagne, un inspirateur pour des écoles philosophiques, du moins pas au sens où il l'est en France, son nom ayant toujours semblé trop politiquement chargé pour cela.

Compte tenu de cette double histoire de réception et de toutes ces interprétations philosophiques, une série de questions peut être posée à Nietzsche, lesquelles, auparavant, ne pouvaient pas être posées, ou du moins ne pouvaient pas l'être avec une telle clarté : il s'agit, par exemple, du rapport entre poésie et philosophie au sein de sa propre doctrine (des années 1890 à 1914 surtout) ; du rapport entre civilisation et État (à l'époque de la Première guerre mondiale) ; de la place de la vie au sein de celle-ci (à la faveur d'un rapprochement avec Guyau ou Bergson) ; de la cohérence systématique de cette philosophie, autour des notions mises en exergue par Heidegger (volonté de puissance, éternel retour, surhomme, nihilisme, inversion des valeurs) ; du caractère cardinal de l'opposition entre « forces actives » et « forces réactives » (dans le cadre de l'interprétation de Deleuze) ; du caractère ontologique ou purement interprétatif de la notion de volonté de puissance (depuis le structuralisme des années 1960 jusqu'à nos jours) ; de la reprise politique possible des percées nietzschéennes (par exemple chez Foucault). Cet atelier se fixera pour but de poser, de la manière la plus précise et la plus exhaustive possible, celles de ces questions qui demeurent pertinentes aujourd'hui.

Beschreibung : „Nietzsche français“: Dieser Ausdruck verweist natürlich zuerst auf die Geschichte einer Rezeption, aber auch noch auf mehr. Denn „Nietzsche français“ (im Deutschen vielleicht am ehesten: „der französische Nietzsche“) umfasst auch das, was Nietzsche über Frankreich gesagt hat in dem Sinne, dass er sich selbst als einen letzten Vertreter einer französischen literarischen Tradition angesehen hat, der der Psychologen und Moralisten von La Rochefoucauld bis Bourget. Zudem verweist es auf die Geschichte einer Übersetzung (von Albert und Bianquis bis heute, auf

dem Weg über die Übernahme der Ausgabe von Colli und Montinari unter der Leitung von Deleuze und Gandillac), denn die Rezeption Nietzsches in Frankreich ist zweifellos mehr als andere von beachtlichen Variationen der Lehre aus lexikalischen Gründen markiert („instinct“ oder „pulsion“ für „Trieb“, „volonté de puissance“ vs. „volonté vers la puissance“ für „Wille zur Macht“ etc.). Vor allem und zuerst aber geht es um die Geschichte einer Interpretation (für einen Denker der Interpretation), die, wie es auch bei anderen großen Denkern (und nur bei ihnen) der Fall ist, mit Präzision die wichtigen Gelenkstellen des Rezeptionsfeldes selbst reflektiert.

„Nietzsche allemand“: schon die Übersetzung der Formel ins Deutsche bereitet Schwierigkeiten: „Der deutsche Nietzsche“? „Nietzsche aus Deutschland“? „Nietzsche, deutsch“? Wie immer man sie übersetzt, ganz sicher ist die Formel ebenso mehrdeutig wie ihr französisches Pendant: Auch hier gibt es von einer eigenen Rezeptionsgeschichte zu berichten, von den frühen Reflexionen von Lou von Salomé über die nationalsozialistische Vereinnahmung Nietzsches und die einflussreiche Nietzsche-Lektüre Heideggers bis hin zur aktuellen Nietzsche-Forschung. Zudem wäre auch hier Nietzsches Verhältnis zu seinem „Deutschtum“ zu bedenken: seine frühe Begeisterung für, dann aber ebenso radikale Abkehr von allem „Deutschen“ bis hin zu seinem späten Plädoyer für den „guten Europäer“. Ebenso, wie auch im deutschsprachigen Raum eine Geschichte der Nietzsche-Interpretationen erzählbar ist (die sich seit den 1960er Jahren mit der französischen teilweise zu verquicken beginnt), auch wenn in Deutschland Nietzsche nie derart ein unzweifelhafter Gewährmann philosophischer Schulen war wie in Frankreich, dazu schien sein Name doch politisch zu belastet.

Eingedenk dieser doppelten Rezeptionsgeschichte und der verschiedenen philosophischen Interpretationen könnten eine Reihe von Fragen an Nietzsche gerichtet werden, die in dieser Weise zuvor nicht, oder zumindest nicht in dieser Klarheit, an ihn gerichtet werden konnten: Es geht zum Beispiel um das Verhältnis von Dichtung und Philosophie im Zentrum seiner eigenen Lehre (vor allem von den 1890er Jahren bis 1914); um das Verhältnis zwischen Zivilisation und Staat (in der Zeit des ersten Weltkrieges); um den Ort des Lebens im Gesamt seiner Philosophie (zugunsten einer Annäherung an Guyau und Bergson); um die systematische Kohärenz dieser Philosophie angesichts der Begriffe, die Heidegger für emblematisch erklärt hat („Wille zur Macht“, „ewige Wiederkehr“, „Übermensch“, „Nihilismus“, „Umwertung der Werte“); um den Charakter des Gegensatzes zwischen „aktiven“ und „reaktiven Kräften“ (ausgehend von Deleuze' Interpretation); um den ontologischen oder rein interpretativen Status des Begriffs „Wille zur Macht“ (vom Strukturalismus der 60er Jahre bis in unsere Zeit); um die mögliche politische Wiederaufnahme der nietzscheanischen Entdeckungen (zum Beispiel bei Foucault). Dieses Atelier setzt es sich zum Ziel, die der genannten Fragen, die heute die überzeugendsten sind, auf die genauest mögliche und ausschöpfendste Weise zu stellen.

Indications bibliographiques/ Bibliographische Hinweise :

Andler, Charles, *Nietzsche. Sa vie et sa pensée*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque des idées », 1921-1931.

Danto, Arthur C., *Nietzsche as Philosopher*, New York/ Chichester, 1965.

Deleuze, Gilles, *Nietzsche et la philosophie*, Paris, PUF, coll. « Quadrige » 1962.

Foucault, Michel, « Nietzsche, la généalogie, l'histoire » (1971), in Patrick Wotling et Jean-François Balaudé, *Lectures de Nietzsche*, Paris, Le livre de poche, coll. « Références », 2000

Heidegger, Martin, *Nietzsche I*, Pfullingen 1961.

Heidegger, Martin, *Nietzsche II*, Pfullingen 1961.

Janz, Curt Paul, *Friedrich Nietzsche. Biographie in drei Bänden*, München/Wien

Le Rider, Jacques, *Nietzsche en France : de la fin du XIX^e siècle au temps présent*, Paris, PUF, coll. « Perspectives germaniques », 1999

Müller-Lauter, Wolfgang, *Nietzsche. Seine Philosophie der Gegensätze und die Gegensätze seiner Philosophie*, Berlin/ New York 1991.

- Nietzsche aujourd'hui?*, Actes du Centre Culturel International de Cerisy-La-Salle, Paris 1972.
- Ottmann, Henning, *Philosophie und Politik bei Nietzsche*, Berlin/New York 1987.
- Salomé, Lou von (1924), *Friedrich Nietzsche in seinen Werken*, Frankfurt a.M 1983.
- Schacht, Richard, *Nietzsche*, London/New York 1983.
- Wotling, Patrick, *Nietzsche et le problème de la civilisation* (1995), Paris, PUF, coll. « Quadrige », 2009